

Урок 8

Отложительный падеж

§ 72 Основное значение отложительного падежа – अपादन. То, откуда происходит отделение в прямом или в переносном смысле называется अपादन и ставится в отложительный падеж;

ग्रामादायाति Он идет из деревни. ग्राम - то, откуда происходит отделение, в русском языке здесь используется предлог из.

§ 73 Существительное в отложительном падеже часто обозначает причину действия или события; в этом случае он означает отчего, из-за чего, от;

सौहृदादपृथगाश्रयां (U. 1) Из-за любви не жить отдельно (букв. жилище не отдельное).

Существительное (как правило, не женского рода), обозначающее причину действия, ставится в творительный или отложительный падеж;

जाड्येन जाड्याद् वा बद्धः (S.K.) Он был схвачен из-за (своей) глупости.

बुद्ध्या मुक्तः (S.K.) Он был освобожден благодаря (своей) мудрости.

भक्त्या गुरौ मय्यनुकम्पया च प्रीतास्मि ते (R. II. 63) Мне нравится твоя преданность учителю и (твое) сострадание ко мне.

Примечание: иногда существительное в женском роде также используется в этом значении отложительного падежа;

नास्ति घटो ऽनुपलब्धः (S.K.) Горшка нет из-за того, что его не нашли (букв. из-за ненайденности).

а) Отложительный падеж часто служит для выражения причины всего суждения или дополнительного довода в дискуссии;

पर्वतो वह्निमान् धूमात् (Tarka.) Гора горит, поскольку (виден) дым;

नेश्वरो जगतः कारणमुपपद्यते। कुतः वैषम्यनैर्घृण्यप्रसंगात् (S.B.) (Участник спора) Бог не может быть причиной (сотворения) мира. Почему? Из-за несправедливостей и отсутствия склонности к состраданию.

§ 74 Слова в сравнительной степени или имеющие значение сравнения, используются с отложительным падежом того, с чем сравнивают;

सत्यादप्यनृतं श्रेयः (Ve. 3) Ложь лучше правды;

मोहादभूत्कष्टतरः प्रबोधः (R. XIV. 56) Осознанность стала мучительнее заблуждения.

चेन्नरथादनूने वृन्दावने (R. VI. 50) Во Вриндаване не хуже (букв. не ниже) чем в Чайтратратхе (в саду Куберы).

अश्वमेधसहस्रेभ्यः सत्यमेवातिरिच्यते (H. 4) Правда превосходит тысячи жертв asva-medha.

श्राद्धस्य पूर्वाह्णादपराह्णो विशिष्यते (Manu. III. 278) Для жертвоприношения śraddha вторая половина дня предпочтительнее первой.

§ 75¹ Когда в предложении опущено деепричастие, объект деепричастия ставится в отложительный падеж;

प्रासदात्रेक्षते (S.K.) = प्रासदमरुह्य प्रेक्षते *Он смотрит с дворца;*

श्वशुराजिहेति (S. K.) = श्वशुरं वीक्ष्य जिहेति *(Она) стесняется свекра;*

а) При тех же условиях место действия также обозначается отложительным падежом;

आसनात्रेक्षते = आसने उपविश्य प्रेक्षते *Он смотрит с сидения.*

б) В вопросах и ответах также используется отложительный падеж;

कुतो भवान् - पाटलिपुत्रात् (Mbh.).

§ 76² Слова со значением जुगुप्सा *отвращение*, विराम *прекращение*, प्रमाद *отклонение*, пренебрежение управляют отложительным падежом:

पापाज्जुगुप्सते (Mbh.) *Зло ему противно;*

वत्सैतस्माद्विराम (U. 1) *Дитя, прекрати это!*

स्वाधुकारात्मन्तः (Me. 1) *пренебрегающий своим долгом;*

प्राणाघातान्निवृत्तिः (Bh. II. 26) *воздерживание от убийства;*

धर्मान्मुह्यति (Mbh.) *Он заблуждается относительно долга;*

Примечание: प्रमाद् обычно употребляется с местным падежом в значении *быть небрежным, невнимательным;*

न प्रमाद्यन्ति प्रमदासु विपश्चितः (Manu. II. 213) *Мудрые не бывают невнимательными к (своим) женищинам.*

§ 77³ Учитель, у которого что-либо выучено, первопричина в случае глагола जन् *рождаться* и источник в случае глагола भू ставятся в отложительный падеж:

उपाध्यायादधीते (S. K.) *(он) изучает у учителя...*

मया तीर्थादभिनयविद्या शिक्षिता (M. 1) *Я изучал театральное искусство у учителя.*

गोमयाद्वृश्चिको जायते (Mbh.) *Скорпион возникает из коровьего навоза.*

प्राणाद्वायुरजायत (Rigveda X. 90) *Из (его) дыхания родился ветер.*

हिमवतो गङ्गा प्रभवति (Mbh.) *Ганга возникает (имеет исток в) Гималаях.*

लोभत् क्रोधः प्रभवति (H. 1) *От жадности возникает гнев.*

¹ ल्यब्लोपे कर्मण्युपसंख्यानं। अधिकरणे च। प्रश्नख्यानयोश्च। (Vār.)

² जुगुप्साविरामप्रमादार्थानामुपसंख्यानम्। (Vār.)

³ आख्यातोपयोगे। जनिकर्तुः प्रकृतिः। भुवः प्रभवः। (I. 4. 29, 30-1)

Примечание: глаголы со значением *рождаться* часто употребляются с местным падежом (источник, первопричина):

परदातेषु जायते द्वौ सुतौ कुण्डगोलकौ (Manu. III. 174); जातो ऽपि दास्यां शूद्रेण (Y. II. 133);
शुकनासस्यापि मनोरमायां तनयो जातः (K. 73); सा तस्यामुदपादि (Ku. I. 22)

§ 78⁴ В случае слов со значением "*страх*" и "*защита от опасности*" существительное, обозначающее источник страха или опасности, ставится в отложительный падеж:

न भीतो मरणादस्मि (Mk. 10) *Я не боюсь смерти.*

कपेरत्रासिषुर्नादात् (Bk. IX. 11) *Боялись крика обезьяны.*

तीक्ष्णादुद्विजते (Mu. 3) *Он боится строгого (человека)...*

भीमाहुःशासनं त्रातुं (Ve. 3) *защитить Духиасану от Бхимы...*

लोकापवादाद्भयं (Bh II. 62); तृणविन्दोः परिशङ्कितः (R. VIII. 79).

a)⁵ То, чего избегают или не допускают, также обозначается отложительным падежом:

पापान्निवारयति (Bh. I. 72) *Он воздерживается от греха.*

§ 79⁶ При глаголе *जि* с приставкой *परा* *уставать от ч.-л., быть изнуренным ч.-л.* то, что становится невыносимым, выражается отложительным падежом;

अध्ययनात्पराजयते (Mbh.) *считает учебу невыносимой...*

§ 80⁷ Точка во времени или пространстве, от которой отсчитывается расстояние, обозначается отложительным падежом. Слово, обозначающее *расстояние в пространстве*, стоит или в именительном, или в местном падеже, а обозначение *продолжительности во времени* - в местном падеже:

गवीभुमतः सांकाश्यं चत्वारि योजनानि चतुर्षु योजनेषु वा (Mbh.) *Санкашья в четырех йоджанах от Гавибхумы;*

कार्तिक्या आग्रहायणी मासे (Mbh.) *Аграхаяни в месяце (пути) от Картики;*

समुद्रात्पुरी क्रोशौ или क्रोशयोः *Город в 2 крошах (мера длины 3-4 км.) от моря.*

§ 81⁸ Слова со значением *другой, чем* или *отличный от*, такие как *अन्य, पर, इतर, आरात्* *далеко, близко, ऋते без;*

⁴ भीत्रार्तानां भयहेतुः। (I. 4. 25)

⁵ वारणार्थानामीप्सितः। (I. 4. 27)

⁶ पराजेरसोढः। (I. 4. 26)

⁷ यतश्चाध्वकालनिर्माणं तत्र पञ्चमी तद्युक्ताध्वनः प्रथमासप्तम्यौ कालात् सप्तमी च वक्तव्या। (Vār.)

⁸ अन्यारादितरर्तोदिकशब्दाच्चत्तरपदाजाहियुक्ते।

-слова, указывающие направление, также используются в связи с соответствующим временем; прилагательные направления имеют суффикс – अञ्च्, например प्राक्, प्रत्यक् или आ, आहि -

все они управляют отложительным падежом:

कृष्णादन्यो भिन्न इतरो वा (S.K.) Другой, чем Кришна (отличный от Кришны);

आराद्वनात् (S.K.) *вдали от леса;*

विविक्तादृते ऽन्यच्छरणं नास्ति (V. 2) *Нет другого убежища, кроме уединенного;*

ग्रामात्पूर्व उत्तरो वा *на восток или на север от деревни;*

चैत्रात्पूर्वः फाल्गुनः (S.K.) *(Месяц) пхалгуна раньше чайтры;*

प्राक् प्रत्यग्वा ग्रामात् (S.K.) *на восток или на запад от деревни;*

दक्षिणा दक्षिणाहि वा ग्रामात् (S.K.) *на юг или в южном направлении от деревни;*

प्राङ्गाभिवर्धनात् (Manu II.29) *прежде чем (будет) обрезана пуповина.*

§ 82 Слова प्रभृति, आरभ्य, बहिः, अनन्तरं, परं, ऊर्ध्वं управляют отложительным падежом:

शैशवात्प्रभृति पोषितां (U. 1) *вскормленную с детства;*

मालत्याः प्रथमावलोकदिवसादारभ्य (Māl. 6) *с первого дня, (как он) увидел Малати;*

निवसन्नावसथे पुराद्वहिः (R. VIII. 14) *находящийся в жилище вне города;*

पाणिपीडनविधेरनन्तरं (Ku. VIII. 1) *поддержав (ее) руку;*

अस्मात्परं (S'.6) *после этого (человека);*

ऊर्ध्वं त्रिये मुहूर्ताद्धि (Bk. XVIII. 36) *Я через миг умру.*

Примечание: а) Слова प्रभृति и आरभ्य часто используются с наречиями времени в этом же значении:

यतः प्रभृति – ततः प्रभृति (S'.3); अद्यप्रभृति तवास्मि दासः (Ku. V. 86).

б) Слова अनन्तरं, परं, иногда подразумеваются:

बहोर्दृष्टं कालात् (U. 2) *увиденное (после) долгого времени.*

§ 83 ⁹ Слова पृथक् различно, отдельно, विना и नाना без управляют, помимо отложительного падежа, винительным и творительным падежами:

रामाद्रामेण रामं वा विना पृथक् नाना वा (S.K.) *без/отдельно от Рамы;*

नाना नारीं निष्फला लोकयात्रा *Бесплодна жизнь без женщины (Vopadeva).*

⁹ पृथग्विनानानाभिस्तृतीया ऽन्यतरस्याम्। (II. 3. 32)

§ 84 Предлог आ в значении *вплоть до, от* управляет отложительным падежом:

आ परितोषाद्विदुषां (S'.1) *вплоть до того, (как) ученый (будет) доволен;*

आ मूलाच्छ्रोतुमिच्छामि (S'.1) *Я желаю услышать сначала.*

आ कौलासात् (Me. 11) *до самого Кайласа.*

Иногда आ соединен с существительными и образует сложное слово *avyayibhāva*:

आमेखलं संचरतां घनानां (Ku. I. 5) *облаков, несущихся до пояса (средней части горы).*

§ 85¹⁰ Если что-либо скрыто, лицо, от которого скрывают, ставится в отложительный падеж:

मातुर्निलीयते कृष्णः (S.K.) *Кришна скрывается от матери.*

§ 86¹¹ Послелог प्रति в значении *от имени к.-л./в качестве к.-л. и взамен* управляет отложительным падежом:

प्रद्युम्नः कृष्णात्प्रति (S.K.) *Прадьюмна представляет Кришну;*

तिलेभ्यः प्रतियच्छति माषान् *Дает маш взамен кунжута.*

Упражнения

अनुष्ठितनिदेशो ऽपि सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये। (S'. 7)

अलमलमाक्रन्दितेन। सूर्योपस्थानात्प्रतिनिवृत्तं पुरुरवसं मामुपेत्य कथ्यतां कुतो भवत्यः परित्रातव्या इति। (V. 1)

रामः - एवमेतत्। एते हि हृदयमर्मभिदः संसारभावा येभ्यो बीभत्समानाः सम्यज्य सर्वान्कामान्मनीषिणो ऽरण्ये विश्राम्यन्ति। (U. 1)

नास्ति जीवितादन्यदभिमततरमिह जगति सर्वजंतूनाम्। (K. 35)

नैव जानासि तं देवमैक्ष्वाकं यदेवं वदसि। तद्विरम्यतामतिप्रसङ्गात्। (U. 5)

कृतातिथ्या महाश्वेतया परिपृष्टो दिग्विजयादारभ्य किंनरमिथुनानुसरणप्रसंगेनागमनमात्मनः स्रवमाचक्षे। (K. 134)

वत्से मालति जन्मनः प्रभृति वल्लभा ते लवंगिका। तत्किमुज्जिह्वानजीवितां वराकीं नानुकम्पसे। (Māl. 10)

चाणक्यः - वृषल वृषल अलमुत्तरोत्तरेण। यद्यमत्तो वरीयान् राक्षसो ऽवगम्यते तदिदं शस्त्रं तस्मै दीयताम्। (Mu. 3)

तासां चतुर्दश कुलानि। एकं भगवतः कमलयोनेर्मनसः समुत्पन्नम्। अन्यद्वेदेभ्यः संभूतम्। अन्यदग्ररुद्धूतम्। अन्यत् पवनात्प्रसूतम्। अन्यदमृतादुन्मथ्यमानादुत्थितम्। अन्यज्जलाज्जातम्। अन्यदर्ककिरणेभ्यो निर्गतम्। अन्यत्सौदामनीतः प्रवृत्तम्। (K. 136)

¹⁰ अन्तर्धौ येनादर्शनमिच्छति। (I. 4. 28)

¹¹ प्रतिनिधिप्रतिदाने च यस्मात्। (II. 3. 11)

मां तावदुद्धर शुचो दयिताप्रवृत्त्या

स्वार्थात्सतां गुरुतरा प्रणयिक्रियैव। (V. 4)

निशम्य चैनां तपसे कृतोद्यमाम् सुतां गिरीशप्रतिसक्तमानसाम्।

उवाच मेना परिरभ्य वक्षसा निवारयन्ती महतो मुनिव्रतात्॥ (Ku. V. 3)

प्रजां संरक्षति नृपः सा वर्धयति पार्थिवम्।

वर्धनाद्रक्षणं श्रेयस्तदभावे सदप्यसत्॥ (H. 3)

त्वचं स मेध्यां परिधाय रौरवीमशिक्षितास्त्रं पितुरेव मन्त्रवत्। (R. III. 31)

अनघ्राणां समुद्धर्तुस्तस्मात्सिन्धुरयादिव।

आत्मा संरक्षितः सुहृद्वृत्तिमाश्रित्य वैतसीम्॥ (R. IV. 35)

ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते।

सङ्गात्संजायते कामः कामात्क्रोधो ऽभिजायते॥

क्रोधाद्भवति संमोहः संमोहात्स्मृतिविभ्रमः।

स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात्प्रणश्यति॥ (Bg. II. 62-3)

हिमवद्विन्ध्ययोर्मध्यं यत्प्राग्विनशनादपि।

प्रत्यगेव प्रयागाच्च मध्यदेशः प्रकीर्तितः॥ (Manu II. 12) (śloka)

Дополнительные упражнения

जन्मकर्मतो मलिनतरजनं जनतो निस्त्रिंशतरलोकहृदयं लोकहृदयेभ्यो निर्घृणतरसर्वसंव्यवहारमपुण्यकर्मैकापणं
पक्कणमपश्यम्। (K. 356)

सा कुसुमघटितशिलीमुखमनोहरान्मदनचापादिव प्रमदवनात्तस्यति जानकीव पीतरक्तेभ्यो रजनिचरेभ्य इव चम्पकाशोकेभ्यो
बिभेति। (K. 225)

तं नृपं वसुरक्षितो नाम मन्त्रिवृद्ध एकदाऽभाषत।

तात अत्रभवति सर्वैवात्मसंपदभजनात्प्रभृत्यन्यूनैव लक्ष्यते। वृद्धिश्च निसर्गपट्वी तवेतेरेभ्यः प्रतिविशिष्यते। (Dk. II. 8)

अहो दुराराध्या राजलक्ष्मीरात्मविद्धिरपि राजभिः -

तीक्ष्णादुद्विजते मृदौ परिभवत्रासान्न संतिष्ठते

मूर्खान्द्वेष्टि न गच्छति प्रणयितामत्यन्तविवत्स्वपि।

शूरेभ्यो ऽप्यधिकं बिभेत्युपहसत्येकान्तभीरूनहो

श्रिरलब्धप्रसरेव वेशवनिता दुःखोपचर्या भृशम्॥ (Mu. 3)

सर्वद्रव्येषु विद्यैव द्रव्यमाहुरनुत्तमम्।

अहार्यत्वादनर्घत्वादक्षयत्वाच्च सर्वदा ॥ (H. 1)

प्रजानां विनयाधानाद्रक्षणाद्भरणादपि।

स पिता पितरस्तासां केवलं जन्महेतवः ॥ (R. I. 24)

न नवः प्रभुराफलोदयात्स्थिरकर्मा विरराम कर्मणः।

न च योगविधेर्नवेतरः स्थिरधीरा परमात्मदर्शनात् ॥ (R. VIII. 22)

रत्नैर्महार्हेस्तुतुष्टुर्न देवा न भेजिरे भीमविषेण भीतिम्।

सुधां विना न प्रययुर्विरामं न निश्चितार्थाद्विरमन्ति धीराः ॥ (Bh.II.80)

श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्स्वनुष्ठितात्।

स्वधर्मे निधनं श्रेयः प्रधर्मो भयावहः ॥ (Bg. III. 35)

लोभान्मोहाद्भयान्मैत्र्यात्कामात्क्रोधात्तथैव च।

अज्ञानाद्बालभावाच्च साक्ष्यं वितथमुच्यते ॥ (Manu VIII. 118)

वृक्षाद्वृक्षं प्रकामन्नावणाद्विभ्यतीं भृशम्।

शत्रोस्त्राणमपश्यन्तीमदृश्यो जनकात्मजाम् ॥

तां पराजयमानां स प्रीते रक्ष्यां दशाननात्।

अन्तर्दधानां रक्षेभ्यो मलिनां ध्याममूर्धजाम् ॥ (अपश्यत्) (Bk. VIII. 70-1)

पूर्वस्मादन्यवद्भाति भावाद्वाशरथिं स्तुवन्।

ऋते क्रौर्यात्समायातो मां विश्वासयितुं तु किम् ॥

इतरो रावणादेष राघवानुचरो यदि।

सफलानि निमित्तानि प्राक्प्रभातात्ततो मम ॥ (Bk. VIII. 105-6)

एतद्वो ऽयं भृगुः शास्त्रं श्रावयिष्यत्यशेषतः।

एतद्धि मत्तो ऽधिजगे सर्वमेषो ऽखिलं मुनिः ॥ (Manu I. 59)

एकाक्षरं परं ब्रह्म प्राणायामः परं तपः।

सावित्र्यास्तु परं नास्ति मौनात्मात्सत्यं विशिष्यते ॥ (Manu II. 83)

1. Дом без хозяйки мрачностью превосходит лес.
2. Иди на север (उत्तरं) от этого дерева, а я последую за тобой.
3. Не прекращай работу, которую ты однажды пообещал сделать.
4. Я пришел сюда из ашрама Вальмики изучать веды у этих отшельников.
5. Спасением этой девушки от опасности он причинил себе большое горе.
6. Тот, кто удерживает разум своего друга от греха и направляет его к добродетели, называется настоящим другом.
7. Ты не знаешь, что разнообразные виды страданий происходят из-за следования по стопам грешников?

8. Эта твоя болезнь возникла (जन्) от твоего огромного вчерашнего напряжения. Есть ли теперь изменение к лучшему?
9. Кто, кроме этого могучего царя, может защитить его царство вплоть до (आ) земель Гималаев?
10. Перед (प्राक्) началом занятий он поместил рядом грамматику и словарь.
11. Пять лет назад я увидел этот очень очаровательный лес; однако теперь он сильно изменился.
12. С того дня, как я случайно увидел ее, мой разум смущен, и я не думаю даже о принятии пищи, оттого что постоянно думаю о ней.
13. Я не одобряю речь, сказанную тобой вчера после (उर्ध्वं или अनन्तरं) великолепной речи председателя.
14. Для Рамы (+gen.) Сита дороже всей его жизни.
15. Честность превосходит все другие достоинства; без нее никто никому не сможет внушить доверие.
16. Этот злой птицелов не увидел маленького попугая, оттого что его тело съежилось от страха.
17. Уважаемый господин, мы хотим услышать от тебя историю этого попугая с (आ) (самого) начала.
18. Бомбей в ста двадцати милях (60 krośa или 15 yojana) от Пуны.